

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	otworzył przed nią całe swoje serce* i powiedział do niej: Brzytwa nie przeszła po mojej głowie, ponieważ od łona matki jestem Bożym nazyrejczykiem.** Jeśli by mnie ogolono, odeszłaby ode mnie moja siła, osłabłbym i byłbym jak każdy człowiek.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wyjawiał jej to, co ukrywał w sercu: Brzytwa nie przeszła po mojej głowie — powiedział. — Już w łonie matki zostałem poświęcony Bogu jako nazyrejczyk. Jeśli by mnie ogolono, straciłbym siłę, stałbym się słaby i byłbym jak inni ludzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy otworzył przed nią całe swoje serce i powiedział jej: Brzytwa nigdy nie dotknęła mojej głowy, bo jestem nazirejczykiem dla Boga <i>już</i> z łona mojej matki. Jeśli zostanę ogolony, odejdzie ode mnie moja siła, osłabnę i będę jak każdy inny człowiek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy jej otworzył całe serce swoje, i powiedział jej: Brzytwa nigdy nie postała na głowie mojej, gdyżem jest Nazarejczykiem Bożym zaraz z żywota matki mojej; gdyby mię ogolono, odejdzie ode mnie moc moja, i osłabieję, i będę jako inny człowiek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy otwierając prawdę, rzekł do niej: Żelazo nigdy nie postało na głowie mojej, bom jest nazareusz, to jest poświęcony Bogu z żywota matki mojej: jeśli by mi głowę ogolono, odejdzie ode mnie moc moja i ustanę, i będę jako inni ludzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wówczas otworzył przed nią całe swoje serce i wyznał jej: Głowy mojej nie dotknęła nigdy brzytwa, albowiem od łona matki jestem Bożym nazirejczykiem. Gdyby mnie ogolono, siła moja odejdzie, osłabnę i stanę się zwykłym człowiekiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyjawiał jej całą swoją tajemnicę i rzekł do niej: Brzytwa nie przeszła jeszcze po mojej głowie, gdyż jestem nazyrejczykiem Bożym od mego urodzenia; jeśli by mnie ogolono, odeszłaby mnie moja siła i osłabłbym i stałbym się jak każdy inny człowiek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas otworzył przed nią całe swoje serce i powiedział: Brzytwa nie dotknęła mojej głowy, ponieważ od urodzenia jestem Bożym nazirejczykiem. Jeśli zostanę ogolony, opuści mnie moja siła, osłabnę i będę jak każdy człowiek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otworzył przed nią serce i wyznał jej: „Nożyce nie dotknęły mojej głowy, ponieważ od poczęcia jestem poświęcony Bogu. Gdybym został ostrzyżony, opuściłaby mnie moja siła, stałbym się słaby i podobny do każdego innego człowieka”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	tak że otworzył wreszcie przed nią całe swe serce. Rzekł

¹⁾ otworzył przed nią całe swe serce, אָת־כָּל־לִבּוֹ נִגְדָה לָהּ, idiom: wyjawiał jej swoją tajemnicę.

²⁾ Bożym nazyrejczykiem, אֱלֹהִים נָזִיר, wg G B : Bożym świętym, ἁγίος θεοῦ.

³⁾ <x>70 13:5</x>; <x>40 6:5</x>

	literacki		jej: - Nożyce nie dotknęły mej głowy, gdyż jestem poświęcony Bogu od łona mej matki. Gdybym został ostrzyżony, odstąpiłaby mnie moja siła, tak że stałbym się słaby i podobny do każdego innego człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І плакала перед ним сім днів, в яких був в них прийом. І сталося що сьомого дня і сповістив їй, томущо надокучила йому. І вона сповістила синам свого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	otworzył jej całe swe serce i do niej powiedział: Brzytwa jeszcze nie tknęła mojej głowy, bowiem od łona matki jestem poświęcony Bogu. Gdyby mnie ostrzyżono, moja moc by ode mnie odstąpiła; stałbym się bezsilny i był jak każdy, inny człowiek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu otworzył przed nią całe swe serce i powiedział jej: "Brzytwa nigdy nie przeszła po mej głowie, gdyż od wyjścia z łona matki jestem nazirejczykiem Bożym. Gdyby mi zgolono włosy, moja moc odeszłaby ode mnie i naprawdę bym osłabł, i byłbym jak wszyscy inni ludzie".